



Leo y escribo en mi lengua.

Náhuatl Sierra Norte

Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol.

**Masewaltlahtoli Ahkuek
Eketsala Tepeme**



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Compilación

Ricardo Bravo Malagón
María Paulina González de los Santos
Ángel David Bravo Ibáñez

Traducción al náhuatl Sierra Norte

Ricardo Bravo Malagón
María Paulina González de los Santos
Ángel David Bravo Ibáñez
María Rosario Salazar Lira

Asesoría académica

Rita Fernández Díaz

Revisión técnica

Miguel Ángel Recillas González

Apoyo técnico

Sabeli Sosa Díaz

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Nava Rodríguez

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Alma Alicia Naves Merlín
Laura Sainz Olivares
Hugo Fernández Alonso

Diseño

Fabiola Escalona Mejía

Diagramación

Mario Armando Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada

Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores

José Ernesto Arce Ortega
Cristina Niizawa Ishihara
Ismael David Nieto Vital
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Vanessa Hernández Gusmão
Dalia Lilia Alvarado Díez

Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Náhuatl Sierra Norte. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-240-3

Impreso en México

Neskayotlahtoli

Ixpantilistli	5
Noknetsi	6
Yen mili	7
Ichpokatl tlen amo tlachi	8
Ihtikokolis	9
Yen siwanawal	10
Yen ichkapiani tlakakayawani	11
Tikitl tlen kachi mochiwa	12
Itekotsi tlaol	13
Tlakatl tlen okitlahtlate kuohtla	14
Yen askatl wan chapoli	15
Se telpokatl wan se tekuani	16
Tlakatl wan tlaol	17
Yen miketl wan kuaxikal	18
Juana wan Miguel	19
Yen ome moyekwikane	20
¿Tleno ye?	21
Yen ikneme	22
Itlanonotsal tekuani wan chapoli	23
<i>Papas</i> iksi itich tipostlaikxitiani	24

Ikuitlapil yolkatl	25
Nokokoltsi wan siwatl	26
Itskuintli wan tikpi	27
Se amo kuali yolistli	28
Yen tlanonotsal San Juan Awakatlan	29
Se tetatsi wan se tenantsi	30
Se tlanonotsal ika se tlakatl, itelpoka wan iaxno	32
Itlanonotsal se tlakatl tlen okiniki kipias miyak tome	34
Nakatamal	36
Yen time	38
Siwatl tlen okimikte ikone	40
Yen itixkali mestli	42
Yen tome	44
Yen mehtotane pesotemowane	46
Siwatl tlen okipiyaya ome tlamachilis	48
Yen titl tlapanchalwane	51
Se tlaltikitini wan se tusa	54
Yen kosomalotl	57
Yeyi kimichime	60
Itlanonotsal nawalme	63
Yen masewal ichpokatl	68

Ixpantilistli

Nin amoxтли katki chihchiwtok in tehwaтl, tiwilis tikyahyakos moixpowali ika mawiltis wan moixpowali ika chikaktlahtol, ikan tikixmatis ken tlailnamike oksike toknewa, tlen kimen tehwaтl, kate ika pakilis momachtiske wan tlakuiloske itich nimintlahtol. Nin amoxтли katki itich *módulo Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol*.

Itich nin amoxтли, omotlalike miyak ixpowalme tlen ika oksike tlahtol itich nin amatlakuilolme tikixmatis keni mowika wan nimintlaixmatilis tlen ikan kimixmate. Nonke amatlakuilolme ye ninke: tlanonotsal tlen yowehka, tlenon ye, amatlanonotsalis, moyolilwi amatlakuilolme, *leyendas, etcétera*.

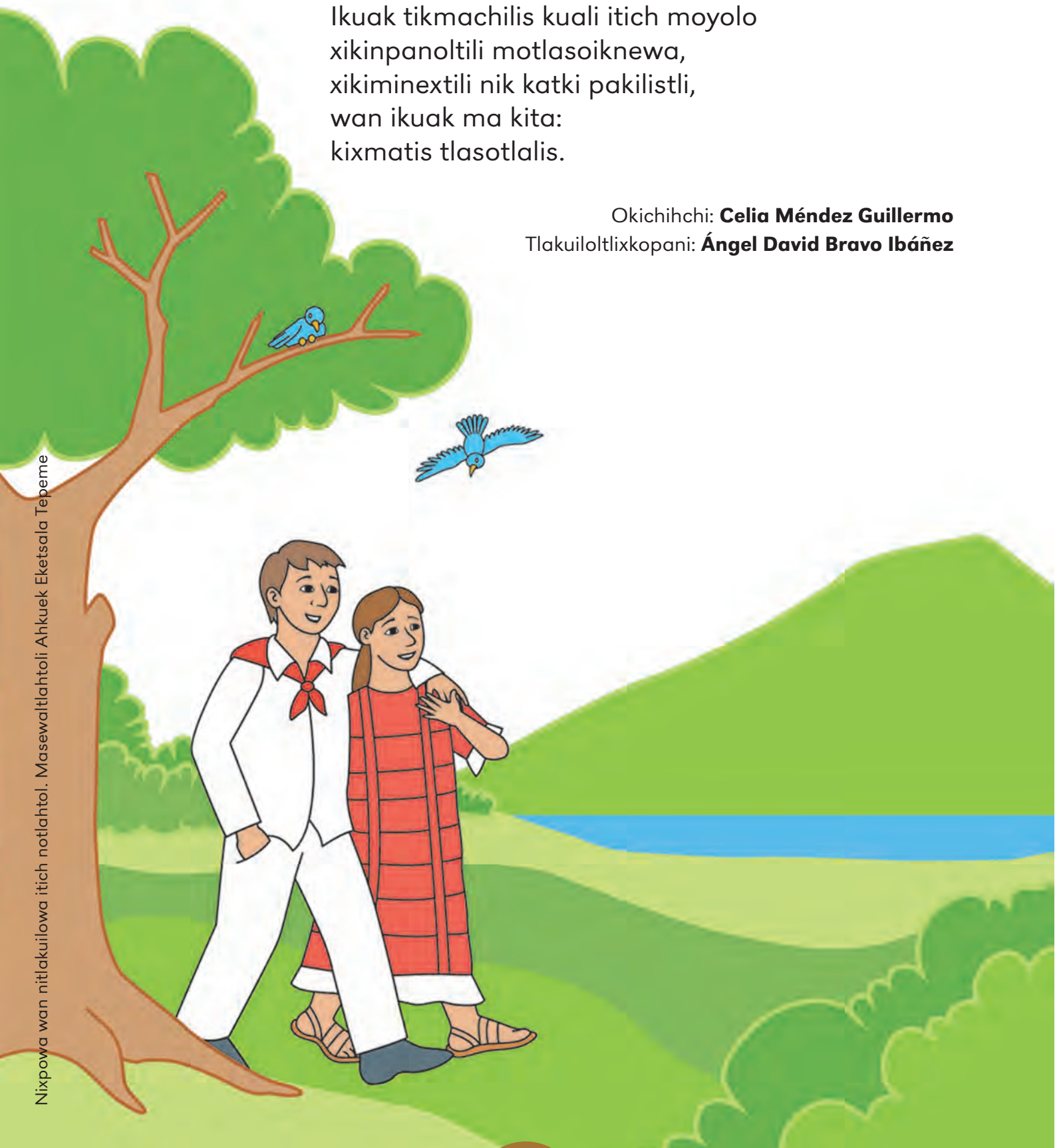
Timitsilwia xixpowa miyak nin amoxтли, ohko tiwilis tixpowas isiwka ikuak monikis, nin mitspalewis tikitاس puntuaciones wan tiyektenkisas ikuak tixpowas, ikan nochi nin tikasikamatis kenhki kuali mekuilowa wan ohko kuali tixpowas ika motlahtol.

¡Mitsmaka pakilistli itich moixpowalis!

Noknetsi

Ikuak tikmachilis kuali itich moyolo
xikinpanoltili motlasoiknewa,
xikiminextili nik katki pakilistli,
wan ikuak ma kita:
kixmatis tlasotlalis.

Okichihchi: **Celia Méndez Guillermo**
Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



Yen mili

Itich weyikakalatli lxkiwakan tlatoka tlaol, yehwa tlatoka itich *enero*, yehwa achto kiyekchiwa nintlal, xinachtli, tlapijalme wan nakatamal, wan mochiwas ika miyak pakilis. Kimiktia se wexolotl wan kiyekewa istli, kikixtilia iyolo; achto ma ehkoka tikitine, yen teko tlali kitoka istli wan iyolo tlapijal tlahkoya tlali, wan ohko kitlatlani nitotatsi se kuali tlatokalis.

Ikuak tlame tlatokalis, yehwa tlatokane wan tlakualchiwane tlakua wan tlawana ika pakilis tleka kitlasokamatilia tlaol tlen kinmakti chikawalis.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko: **María Paulina
González de los Santos**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo
Bravo Malagón**



Ichpokatl tlen amo tlachi*

Katalina oyolki itich se altepetl tsitsikitsi wan chanchiwa iwan nitahwa, ikuak tlanesi yehwatl amo wili tlachi wan amo wili nihnimi, amo tikmate malke, ikuak tlayowa yehwatl wili tlachi wan nihnimi kuali.

Nitahwa amo kitlasohtla, kimaka, kikawa ma yankamiki wan kikawa isel itich se kali. Katalina amo kiniki mikis wan se siwatl kipalewi wan kitlamaka. Katalina kiniki ma kitlatsohtlaka nitahwa, panowa tonalme wan Katalina miki.

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



Nixpowa wan nitlakulowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme

* María Rosenda de la Cruz Vázquez. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 17.

Ihtikokolis*

Ikuak se telpokatl kikoko miyak nipox, amo kiniki mawiltis niyon tlakuas, kipi tsinkowame. Nini mitspano ikuak tikua tleno sokiyo wan tlatikua tsopelik wan tla amo tiknike nini kokolis, timopatiske ika inalwayo ipasotl.

Mochihchiwa ika se *litro* atli, kipi mokawas ma posoni mahtlaktli *minuto* wan tlayoposo moonitsokosi ikuak ayamo titlakua; tikonitos chikome tonal. Tlayopanok chikome tonal kuali tikmachilis mopox wan tsinkowame tlamiske.

Okichihchi: **Juan Núñez Hernández**

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, Colección: Hacedores de las palabras, 2001, p. 42.

Yen siwanawal

Kipiya kime simpowal xiwitl, toknewa tlen Analko kakalatli, otlanonotsaya nik tlamantli ochanchiwaya, nochten tlen ompa ochanchiwaya, molwe omotematiya ika ninpilwa tlen yaki oyolke tleka onimiya tlayowa se siwanawal tlen kiminchichina kokone. Ikuak okimatiya yolis se konetl chanehkawa okisintiliya miyak iomiyowa tlapiyalme wan okitlataya tlayowa wan ohko akmo motokis siwanawal.

Satepa ken yoli konetl, ikuak kochi kitlalia siki tiposximani, kosnakatl, anakoawitl wan mowetl, nochi ninke okitlalia itlampa nikuapichtl wan itich nistiwa kitlalia kosnakatl.

Aki okitemakti: **Felipe Cruz Lobato**

Aki okinichiko: **María Paulina González de los Santos**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**



Yen ichkapani tlakakayawani*

Se ichkapani otlapiyaya wehka ye nicha, nochipa okichiwaya se mawiltis: otsatsiya yen tekuane okikuaya nichkawa, okitlatlanaya nichan iknewa makipalewika.

Ohpan wan yexpan nichan iknewa okisaya mohkame, isioka kipalewiske; wan omokopaya tlakostiwe. Wan se tonal tekuane milak omonextike, wan ken okikuaya nichkawa; yen ichkapani molwe otsatsiya ma kipalewika nichan iknewa. Yehwa amo okiniltokake, wan ohko okipolo nochi nichkawa.

Nin tlanonots kehtosniki yen tlakakayawane kase se tlamantli: amaki kiminiltokilia, nion ikuak kehtowa tlen milawak.

Okichihchi: **Esopo**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**



* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas: Antología*, México, Editorial Lectorum, 2002, p. 19.

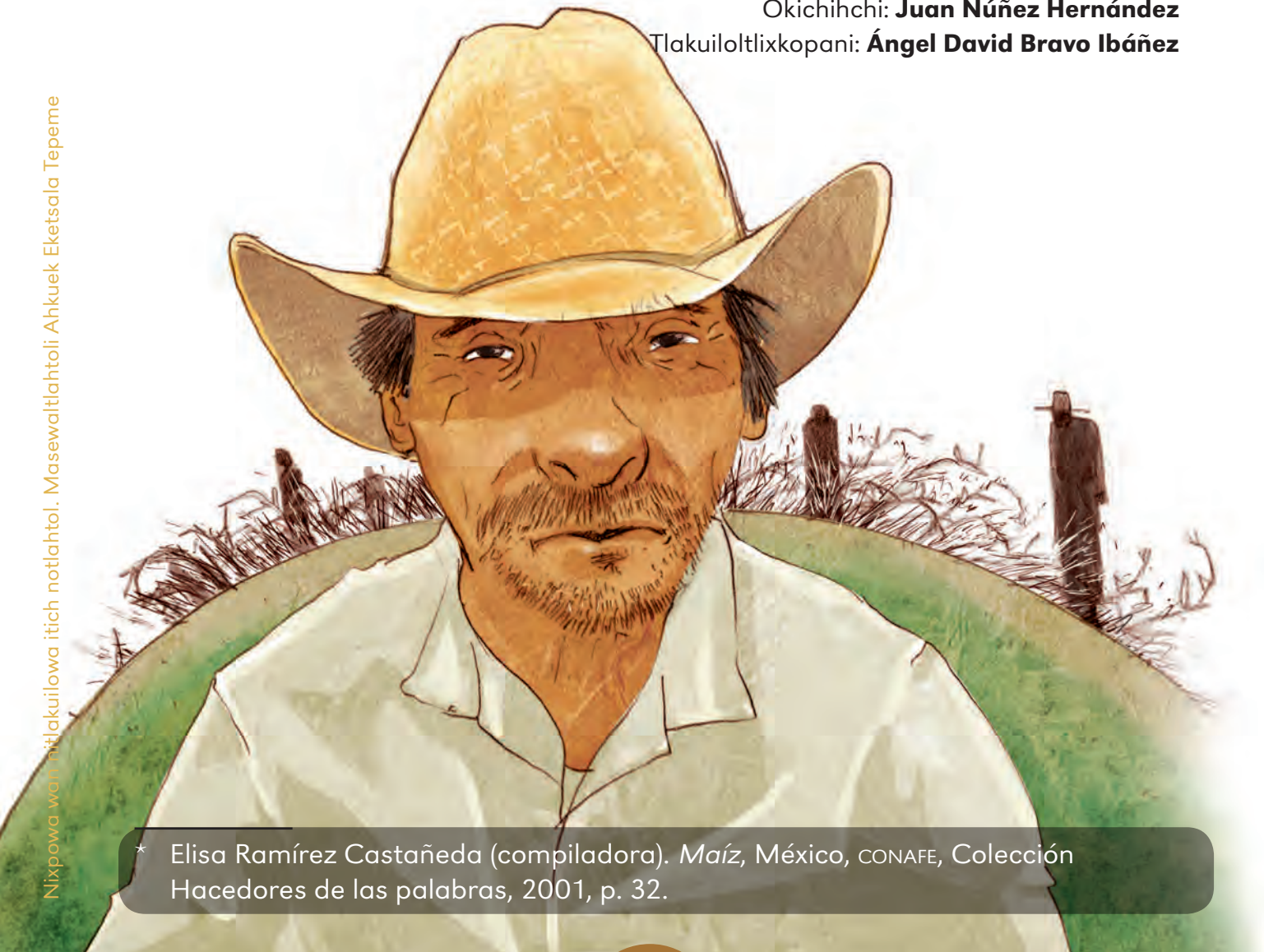
Tikitl tlen kachi mochiwa*

Itich nokakalati yen tikitl tlen kachi mochiwa yen tlamilol. Toknewa kitoka yen mili, achto tlaye wan nochi tlasol tlen kisintilia kitlatia.

Satepa pewe tlatoka, itich notlal amo kachi tlamochiwa, tleka itich tlapowal tlen tlatoka tlatotonia, wan ikano mili waki ikuak yaki kipi xilotl, wan toknewa motlakoltia tleka amo kualtsi mochiwa mili.

Nima tlaol monamaka itich se altepetl wan tlakowane kitlaxtlawa kime yehwa kinike, wan ikano tehwa tikitine techtlayowiltia, kemasa tikua tlaxkal iwan istatl.

Okichihchi: **Juan Núñez Hernández**
Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Maíz*, México, CONAFE, Colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 32.

Itekotsi tlaol

Kipiyas kime chikuase xiwitl se tlakatl o tlaxto itich nimil, ikuak oehkok tlahko tonal okasik se telpokatl itlahkoya mili, ikuak okitak okitlahtolte:

—¿Tleno tikchiwa nika?

Telpokatl okinankile:

—Amo tleno, san onikitako momil, lak kuakualtsi wan kualtsin mochiwas elotl, wan tla tikniki ohkono ma kisinchiwa kipi tikchiwas se ilwitl, nikniki ma walaka miyak mehtotane, miyake mehtotane wan ma kiwalikaka in tlatstotsonal; siwame ma kiwalikaka tamal wan miyak tlakual, tla kiwalika titlakuaske itlakoyan tlamilol wan titlawanaske.

Yen tlakatl okichi nochin tlen okitlahtlanen telpokatl, okimiwikak mehtotane, okiwikake miyak tlakual wan otlawanke; wan satepantsi kimen okichiwke nekan tlamanal lahkuualtsin otlamochi ikan elotl wan sawil tsokotsi ohpoliw tlakatl.



Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Xiksinchiwa ika tlachichiwalme tlen kate itich amoxtli weyi tlakatl.

Tlakatl tlen okitlahtlate kuohla*

Tlanohnotsa se tonal oyan tlakatl okichipawato nitlal, oya wehka. Ikuak oehkok kani okatka nitlal opew kichipawa, okisintile miyak tlamaxalme wan okixotlalte wan okatka miyak sakatl waki; opewki xotla wan tlakatl amo kitstok tla otlatlahto kani yen okatka. Wan ikuak omokok kani okixotlalte tlamaxalme, yotlatlahto tsokotsi.

Otsikui kisewi wan akmo owilik kisewi, omosintilike mahtlayeyi tlakame kipalewiske. Yen tlakatl omomote wan kuotla miyak otlatlak, satsokotsi opoliwi wan otlatlaski se kakalatli itoka San Juan Istaltepek wan okitlaxtlawaltike tlen otlatlak. Yen tlakatl itoka Maximiliano; satepa tlakatl oyaki nicha wan otlanohts tlen opanok wan kani otlatlak.

Nochi non okipanok tlakatl.

Okichihchi: **Arturo López López**
Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David**
Bravo Ibáñez

* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Maíz*, México, CONAFE, Colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 42.

Yen askatl wan chapoli

Yen askame omotlahtoltihke keni kichiwaske ikuak tlasiseyas ikan tlakual, ikan opewke sepan tikite, opanoke sike tlapowalme wan okisintilihke miyak tlakual. Se askatl oya ninimi yen tlachiyati, okikak tlen kinotstok waye amo tlen kita. Omolwe ¿mal tleno?, wan okikak oksipa kilwia:

—¿Amo tinechita? ¡Nika niyatok! ¡Ne nimokne!

—¡Ah!, yente teh chapoli, nechtlapopolwi amo nimitsixmati yotimopatlak.

—Amo nikpia tlen nikuas molwe nimayana —okinankili chapoli.

—Amo ken xikmati, nimitswikas nocha titlakuas —okehto askatl.

Askame okilwike chapoli timitsmaxtiske keniki titikitis ikuak tlasiseyas, opanok sike tlapowalme wan kuali omomachte wan okimilwe:

—Tlasokamate tlen onimomachte, axa akmo nimayanka mikis.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko: **María Paulina González de los Santos**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**

Xiksinchiwa ika tlachichiwalme tlen kate itich amoxkli weyi tlakatl.



Se telpokatl wan se tekuani*

Se kualka okiske se tlakatl, se siwatl wan se telpokatl ika kapoltikilis. Oehkoke nintlal, opewke kapoltike tlakatl wan siwatl.

Telpokatl okikawke wekatsi iwan nia. Telpokatl omawiltito wan omawiltito miyak, kuali okatka. Nitahwa otlatiktahe wehka, amo okimatiya tleno opanoski.

Ikuak okitake, telpokatl omokaw wehka, wan nima tlakatl okitlahtolte nisiwa wan otsikuintehke kitemowa telpokatl. Amo tlen okasike, telpokatl amo kani oneski. Okimimatiltihke teachkame tlen kakalatla, amo tleno okasike. Satapa oyake inak se tlamatk wan okimilwe se tekuani okikua ipa se tepetl, ompa okatka niomiyowa telpokatl.

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**

* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, Colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 65.

Tlakatl wan tlaol

Yowehka tonalme itich se weyikakalatl okatka se tlakatl tlen amotleno okitewantaya nion ninana. Nochi tlaol tlen okisintilaya okewaya wan amo okiwantaya nina.

Okipiaya se kalkonetl kani okewaya tlaol tlen okisintilaya. Nochi okinamakaya. Kemasa nina okitlahtlanilayatsokotsi tlaol, wan ye okinankilaya nik itlaol amo motlakoli. Kemasa okitlakolaya tsokotsi tlen yapalantok. Yen siwatl ochokaya, omotlakoltaya tleka nitelpochtl amo okiwantaya tlen kuali tlaol. Ika nitsotsokayo nochin tonalme okipipiyaya intlaol.

Se yowak tlakatl okikak tleno tlasasanatsa, omoskale wan okitak nik nochi nitlaol ohokuilowak wan yehwatl noihki ohokuilowak wan omik. Omokaw saye niomiyowa. Ninana okikak tleno tlasasanatsa, ikuak otlachix tlalpa okitak nitelpochtl witstok; nochi omitl. Tlahkono siwatl okehto notelpochtl omik ika nitsotsokayo tleka amo okitewantaya nitlaol.

Tlanonotsal tlixmatilis

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



Yen mikel wan kuaxikal*

Okatka se tlakatl tlen omasik iwan mikel tlen okilwi:

—Axkan kema nimitswikas.

—Amo xinechwika —okilwi tlakatl.

—Tlahko niwits yen chikueyi tonal, wan ikuak nimitswikas.

Ikuak tlakatl oehkok nicha okinonots nisiwa nik okiwikaskia mikel.
Wan nisiwa okehto:

—Amo mitswikas, ikuak omitsixmat otikpiyaya motso; wan axa
ximokuaxikaltiki, wan ohkono akmo mitsixmatis.

—Kuali —okehto tlakatl.

Omokuaxikaltik. Oehkok tonal tlen okehto, owala mikel
wan okitetlatolte kani katki tlakatl.

Okilwihke amo onkanka.

—Tlahkono, tla amo katki tlen tsone, saihki
tlen kuaxikal nikwikas —okehto mikel.

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**

**Xiksinchiwa ika tlachichiwalme tlen kate itich
amoxitli weyi lakatl.**

* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, Colección Hacedores de las palabras, 2001, p. 27.

Juana wan Miguel

Okatka se siwatl omotokayotaya Juana, ye okitlasohtlaya miyak nitlawikal, wan yen nohiki.

Se tonal ikuak otlatoktoya, okiminonots itlatohkane kenihki nisiwa okitlasotlaya miyak, wan yehwa amo okiniltokilihke.

Tleka okinikiya ma kiniltokaka Miguel okimilwe makichihchiwaka se pipichtl wan satempa itich omotek, wan okimilwe nintikitine ma kinotsakanisiwa wan ma kilwika se kowatl okitsopone; yehwa okono okichihke.

Ikuak oehkoke nicha, Juana okis tsikuintok wan okimintlatolte tleno okipanok notlawikal, yehwa okilwihke se kowatl okitsopone wan omik.

Amo ohkono okilwane siwatl, akmo okitlame okikak, okanato se mikatl wan omokichpiloto. Miguel nima omewki wan opewki choka. Ye omolwaya tla amo okichiwani non, amotlen opanoskia.

Miguel omoka isel wan opewki tlawana tleka nochipa okilnamikia nisiwa, kani oyaya.



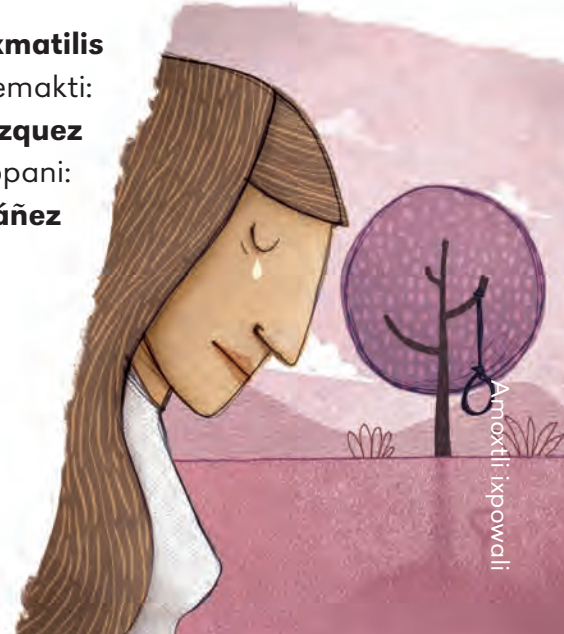
Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti:

Froylán Castañeda Vázquez

Tlakuiloltlixkopani:

Ángel David Bravo Ibáñez



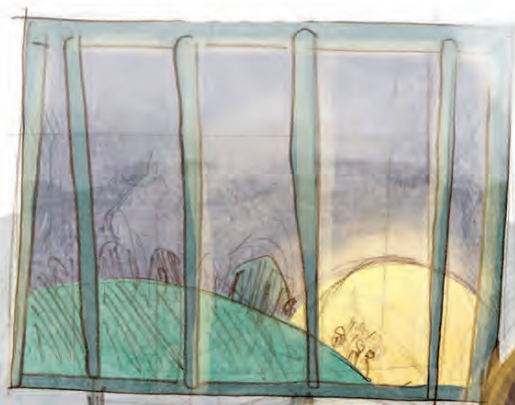
Yen ome moyekwikane*

Nin tlanonotsal yen tlen ome moyekwikane, yehwa otikitia iwan tikiwyo itich nimialtepetl. Se tonal amo okatka tikiwyo, okiminotske ika kiyektlaliske se tlanonots ika tlaxtikilis wan tlawilanalís tlen omochiw itich se weyikakalatl itoka Chamula. Yehwa tlayakanani okinikia kitemaktiske iwan tikiwyo wan toknewa okinikia kiwetikiske. Owekawke okinmilwitoya toknewa ika non tlakatl kikaltsakuaske wan ohko kitlaxtlawas nitlatlakol.

Nin ome moyekwikane amo otlánawatihki nimincha, ohko niminsiwa okiyolweke san oyake nime. Nin siwame omononotski wan omokawke kiminmakaske nimintlawekal wan kinkikixtiske, amo kintlahtoltiske tleka omotsikoke. Ninke okinmakake wan okinkikixtike non ome moyekwikane; moyekwikane oyaki tlawana wan omokalakike ikuak oksike omomakatoya wan ohko okinkaltsakuato, kani okiminpantihke kichichina xiwitl tlen amo kualí. Niminsiwa okimatki wan okitemoke keni kiminkixtiske.

Tlakuiloltlixkopani:

María Rosario Salazar Lira



* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.

¿Tleno ye? *

Xopiyawak nonimochi
ikuak onichika onechtike.
Ika ome titli onechkuechoke
ika ome imima onechxitlake.

Mitskoko ikuak mitstlaliliya
wan amo tla tikoni,
amo mitstoktiske mostla
in kokolis in toknewa.

Istak kimen amatl,
chichiltik kime xochitl,
kokok wan amo chili.
¿Te tikmati tleno?

Ikuak tsihtsikitsi,
weyi.
Ikuak weyi,
tsihtsikitsi.

Axa tipatsmiki,
satepa tisikui,
wan ikuak tipahti,
kuali ximotlakenti.

Tlawá,
amo iaxka tlakatl.
Tentso,
Amo iaxka tsontli.

yen *trigo*, yen tlatsoyinal, yen *rábano*,
yen moshik, yen tlatlasitl, yen elotl.

Tlakuiloltlixkopani:

Ángel David Bravo Ibáñez



* Antonio Salgado Herrera. *Tito tito capotito*, México, Editorial Selector, 1991, pp. 10-11, 77.

Yen ikneme

Okatka yeyi ikneme; ome amo kuali tlakame, okipiyaya se imikne tsitsikitsi tlen amo okitlasotlaya. Se mano oyake tlaolnamaka wan okinextilike tome; telpokatl okintlahtolti kani okanke tome.

Yehwa okinankilike nik okinamakake titli, telpokatl okiminiltokile wan okitemoto wehweyi titli, okintlale ika tanatl wan okitetikiwito.

Wilis yen Totatsi okipalewi tleka nonke time omopatlak tome. Okikowilike nochi tlen okiwikaya. Ikuak oehkok nicha noihki okiwikak miyak tome. Niknewa okitlahtoltike kani okanki nochi tome wan ye okimilwe noihki oniknamakak titli, wan ye milawak tlen okehto.

Tlakono niknewa noihki okanato titli, yehwa amaki okintlakowe, wan non okiminkualane. Okahwake telpokatl, tleka amo milawak tlen okimilwe, telpokatl amo okinkahkaya.

Opanok tonalme, wan nonke ikneme amo okimatke keniki okichi telpokatl ikuak okikowilike sawil titli.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Mateo Vega Sánchez**

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



Itlanonotsal tekuani wan chapoli*

Okatka se tekuani onintimia kuotla; satepa okikak aki tlasasanatsa wan omomohte; “chor, chor”; wan tekuani okihto:

—¿Mal tleno? Wilis yaski se tlapiyal kachi weyi. ¿Wan tla onechmikte?

Omopacho wan okitak tlen tlasasanatsa okatka itlampa se xiwitl waki wan okihto:

—¿Yen te? ¿Titlasasanatstok? Tla tikniki timomakaske, nika niyatok.

Ikuak okitak nik se chapoli, maski ohko tekuani okinik momakas iwan. Oyake atentl, achto pewiske momakaske oyake kintemowa nimiknewa.

In tekuani okiminots oksike tekuanime, wan chapoli okiminots sike moyotsitsi wan panalme.

Ikuak opewke momaka, in tekuani wan niknewa otsikuintewke tleka nochi moyome wan panalme ikintsoponike, chapoli wan niknewa omokawke ika pakilis tleka otlatlanke.

Okichihchi: **Ermelindo Méndez Méndez**

Tlakuiloltlixkopani:

Ángel David Bravo Ibáñez

**Xiksinchiwa ika tlachichiwalme
tlen kate itich amoxitli weyi lakatl.**

* Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, *Relatos tojolabales*, Colección Lenguas de México, 21, México, 1998, p. 31.

***Papas* iksi itich tipostlaikxitiani**

Tlakuas 6 tlakatl

Chichihkayotl

3 *kg papas*

$\frac{1}{2}$ *kg jamón*

$\frac{1}{2}$ *kg keso Oaxaka*

Se tamachiotl yen mantekiya



Kenik tikchichiwas

Mokoyawa *papas*, satepa seki yowaltiki, se kikotona *jamón*, se kitsatsayana keso Oaxaka, seki xakualwilia mantekiya tlakualchichiwal tlenek iksis. Satepa seki nenipanote *papas* wan tlayoseki exsimanile, nima seki tlalia *jamón* seki exsimanilia nochi *papas*, nima yen keso Oaxaka noeke exkueltia wan ohko seki temetia, wan saek tlamek seki tlapachowa ika se itoka *aluminio*, wan sekikxitia itich se tipostlaikxitiani, iksek tlahko kawitl.

Wan tlakual yikatke.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:

María Paulina González de los Santos

Ikuitlapil yolkatl

Nin xiwitl kuali ika kokolis itich *riñones*. Tikasis itich kakalatli San Juan Awakatlan, mochewa itenko aweyatl, kiniwilia sakatl.

Nine xiwpatsintli kinike tokokolwa wan kemia ohko kimopanoltia nimin pilwa.

Ikuak kinkokowa nemin tlakoya kichechewa neminaw wan ohko kisewia tekokokayotl.

Wili kikoneske kokone tlen kipia makuil xiwitl wan tlen kache yowewiye.

Kikoneske sek tlapowal. Tlaok kipolowa, kikones yeyi metstli wan ohko kualtse mochipawas niriñones.

Satepa wilik kikoneske kera yexpa se chikome tonal wan ohko moehti pakataske.

Chichihkayotl

Tikpakas wan tiktitikis yen Ikuitlapil yolkatl. Satepa tikmolonis se tlamachitl natl wan tiktlaxilis 100 *gramos* yen nin xiwitl tlapatiani, ma moloni se kaxtol *minutos*. Se koni yamanki noso sisik kimen tikoni natli nochipa.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:
María Paulina González de los Santos



Amoxitli ixpowali

Nokokoltsi wan siwatl

Ne kan oniyol amo itich noaltepe, notahwa omokawke itich icha se awi yen nona, ye itich sike tonalme oniyoliski.

Okinawatihke nokohkol ye techasiskiya, ye okis kualka tleka ninimis wehka. Okayamo tlanesi ikuak okis. Oninintoya tlahko kawitl, ikuak okitak okis se siwatl amo wehka okis itich se atlaotli, ikuak okitak isioka ninimi okitlahtolti:

—¿Kani tiyo?

Siwatl amo okinankile wan opew isiwka ninimi wan amo oksika tlachi; ikuak kachi omopacho okitak siwatl amo ninimi ye patlanti itich notli; ikuak siwatl akmo oninimia itich notli yen oninimia itich atlaotli. Ikuak okitak tlen opanotoya omomote molwe; opew ahkits ninimi, omokixtile iekawiloni wan omixekuilo.

Kachi tlaixpa okimachile opew kikokowa niihti, molwe okikokowaya wan akmo owilik ninimi, ompa omotlale amo okimachile wan okochki. Ikuak otlachis yotlanes wan opew ninimi icha.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko: **Ángel David Bravo Ibáñez**
Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**



Itskuintli wan tikpi*

Itskuintli: Gruuuhhh, gruuuhhh.

Tlen tlanonotsa: Se tonal, se istkuintli omotsitsilo chikawak, ikuak okikak ochokatoya.

Tikpi: Waiiiiii, waiiiiii.

Tlen tlanonotsa: Opewki tlatemo kani ochokatoya wan nima okikak.

Tikpi: Amo xinechmikti, akmo nimitskuas.

Tlen tlanonotsa: Ikuak itskuintli okahkok nikxi.

Tikpi: Waiiiiii, waiiiiii.

Tlen tlanonotsa: Okitak tikpi nik yokimiktiskiyaya.

Tikpi: Waiiiiii, waiiiiii.

Tlen tlanonotsa: Ikuak okitak okitlakolte tikpi, ikano kehtowa axa nochi itskuime kimemetinime tikpime.

Tlakuiloltlixkopani:
Ángel David Bravo Ibáñez



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y cuentos en maya*, México, Secretaría de Educación Pública, 2002, p. 50.

Se amo kuali yolistli

Nin opanok itich altepetl Sakatlán. Onikis kualka iwan notawa, kan nikanati noamaixtlakopinka. Ikuak otikotka ompa nota okasik se ikniw tlen owalaya itich noaltepe, opewke mononotsa wan ye okiwalikaya tiposmalakatl otechilwe ma tikchiyaka wan iwan timokopaske.

Ne oniya nikana noamaixtlakopinka wan ikuak onimokok otlawantoya nota wan nikniw. Amo otikitake wan otlayo, owintike molwe wan akmo owiliya kiwika tiposmalakatl ikan ompa otikochke.

Tsokotsi opanok matlakome onikak tlen opanok ikompa, oniknotsa nota wan amo otlachiyaya, oni ontlachis ik itich teskatl wan onikitak se siwatl tlen istak tlakentok, oninintoya kan teopatl. Kuali onimomote nikoak onikitak amo oninimiya yen opatlanti wan kachi inawak teopa yen kachi opatlani, opew nikmachhilia kine nikniki nikisas yen tiposmalakatl yen onechnotsaya, ikuak omotoke kachi ompa teopa wan opoli.

Ikuak onikmachile kime oni tlachis wan ikuak otlanes oniknonotsa nota tlen onikitak waye onechilwe nik onikchi kuali ye amo onikis, nik non tlen onikitak se amo kuali yolistli.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**





Yen tlanonotsal San Juan Awakatlan

Nin altepetl omotokayotaya San Miguel Akatlan, itich sike tonalme okatka se kokolistl itich San Juan Totula, miyak toknewa omiktoya wan tlen kualme okatka ocholohke itich okse altepetl.

Oehkoke itich San Juan Tlalwaxpa, ohko onininke nawi tonalme yehwa osiyoke; kipia mosewiske akmo wehka San Miguel Akatlan. Ikuak okayamo tlayowa okitemohke se kowitl weyi itoka pochal, itsintla kowitl okochke nochten toknewa, okiwalikaya se ixkopinka yen San Juan Bautista.

Ikuak otlanes okinike koliniske wan akmo owilik ye molwe itik, ye amo owilike kolinia otlakoxke wan oyahke kita teopixki ompa San Juan Akatlan, ye oya kichiwa se teotlahtoli. In tlanonotsa kitowa kilnen ome ixkopinka omononotske, San Miguel wan San Juan omononotske ye mokawas San Juan itich non altepetl wan toknewa chanchiwaske ompa.

Axa non altepetl itoka Pochalkatl wan okichichioke se weyi teopantl wan omopatlak nikota non altepetl, akatka Akatlan wan axkan Analko, wan kan okatka weyi kowitl itoka “pochal” axkan itoka Pochalkatl ninke ome altepeme axkan itoka Awakatlan.

Ikan axkan tikixmate ikan non tokayo ye San Juan Awakatlan.

Aki okitemakti: **Xochitl Zempoalteko**

Aki okonichiko: **María Paulina González de los Santos**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**

Se tetatsi wan se tenantsi

Okatka se mano se tenantsi iwan se tetatsi okimin paktaya miyak xochime, se tonal oyake kintemowa wan okitokaskiya. Wehka onihninke wan okasike se weyi xochimil wan tetatsi okihto:

—¡Tlaxkita!, neka xochime yek kuakualtsime, chowe tiktike.

Ikuak omotokihke okitake se tlakoyoktl wan nima okikakke nik aki okihto:

—Amo xiktiki non xochitl wan tla tiktiki timikis.

In tetatsi amo okinik kikakis wan okihto:

—Amo wilis nimikis newatl ok nichikak. Wan okilwi itenantsi:



—Xiyo tocha, tla tikita amo niehko xikmati nikmilak onimik wan tla ohkono amo nikniki xinechtemo.

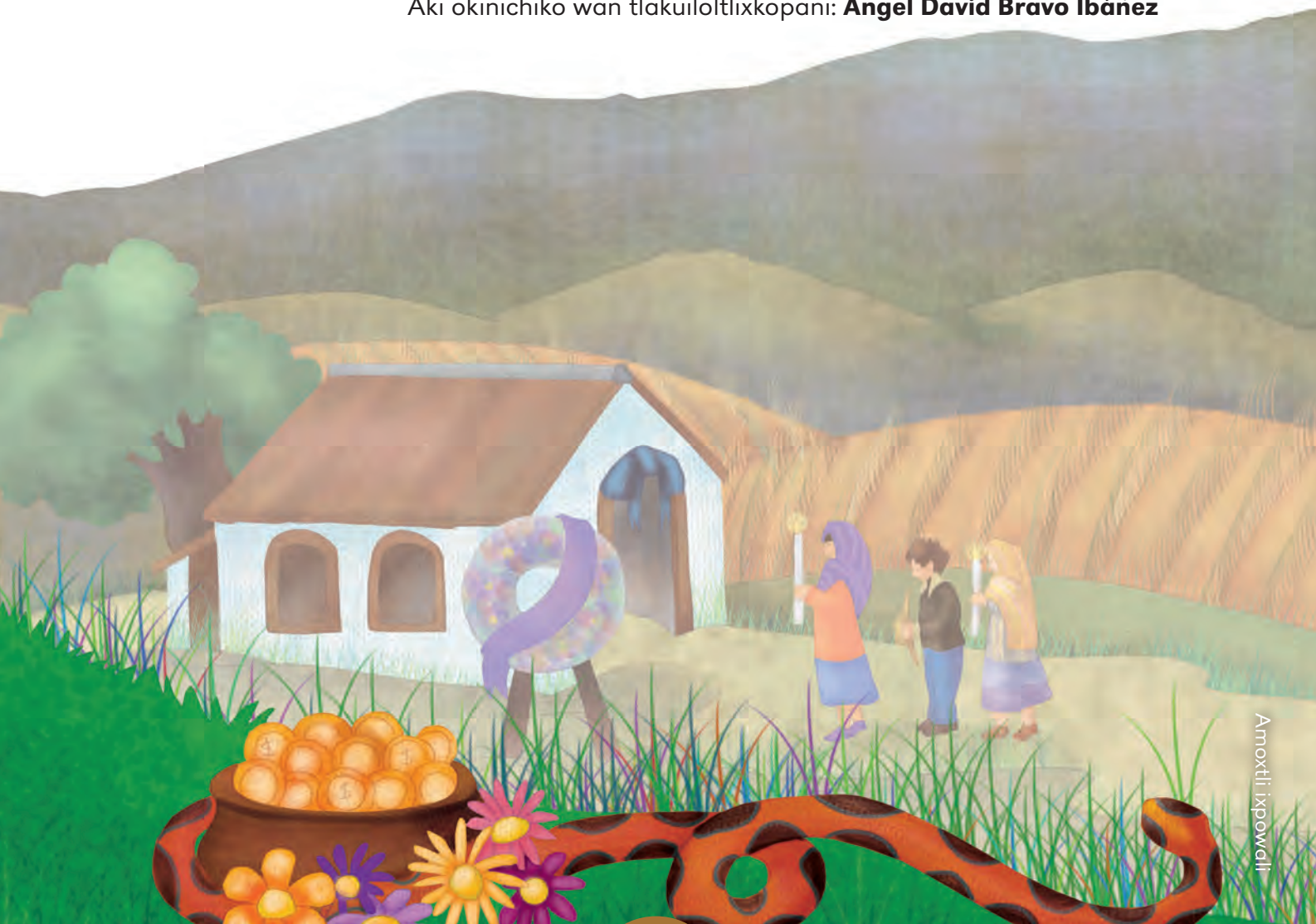
Nima ken oyakin tenantsi, in tlakatl opew kitiki xochitl wan okitak nik amo tleno ipa omochiwaya, okisinchi kitiki xochitl ikuak okasik se komitl tentok ika miyak tome, okanki xochitl tlen ye okitikka iwan komitl wan oyaki icha; ikuak oehkok okilwi isiwatsi:

—¡Tlaxkita!, onikasik ninin tome itich in tlakoyotl tlen otikitake.

Ika miyak pakilis ochanchiwtoya, yehwa oki kowke nochin tlen amo kipyayaya achto wan sawil tsokotsi opoliwke.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**



Se tlanonotsal ika se tlakatl, itelpoka wan iaxno

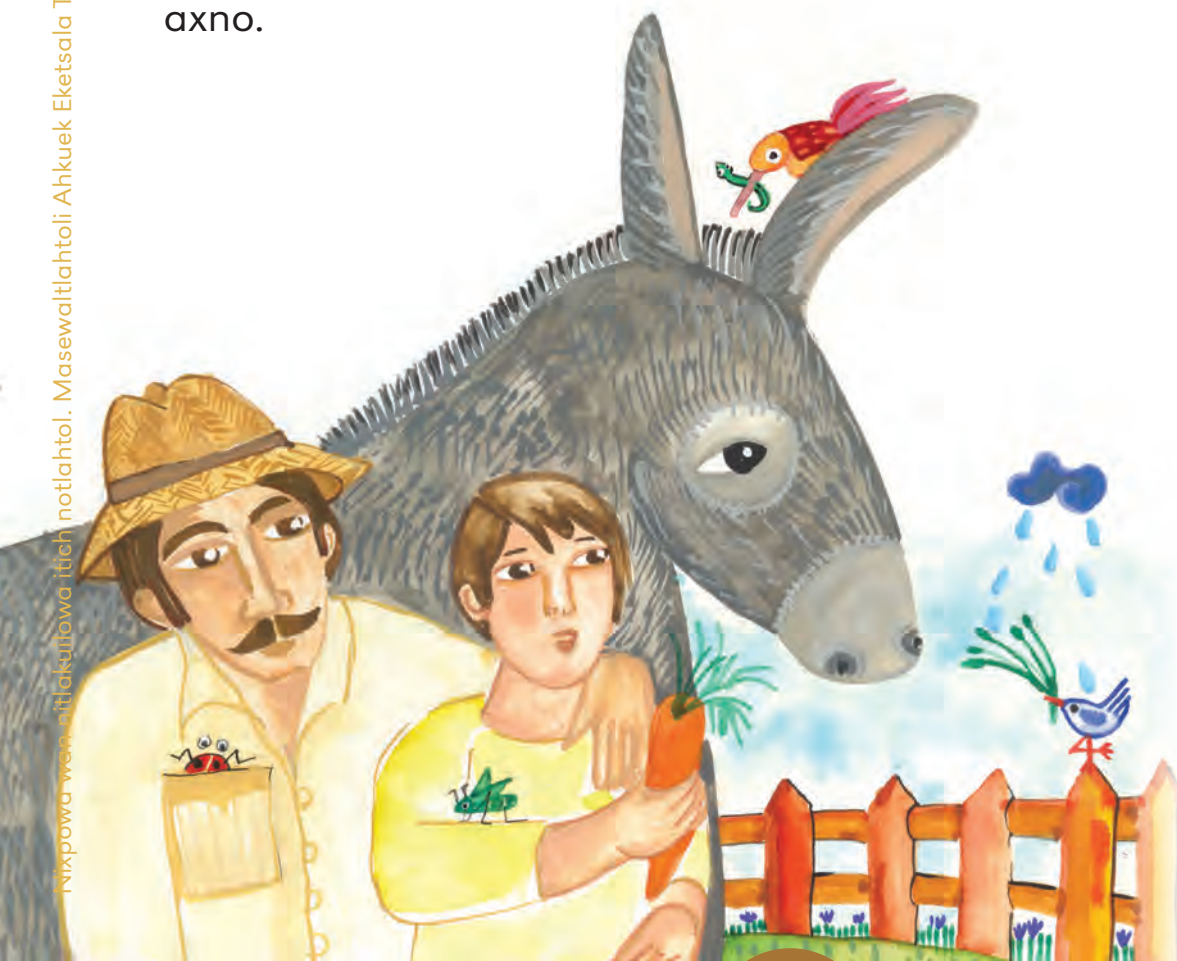
Se tlakatl wan itelpoka oyahtoya tiankistli itich se weyikakalatli amo wehka kani yehwa chanchiwa. Wehka onihnimiskiya, wan tlahko tlakatl otlekok ipan iaxno wan itelpoka onihninto.

Itich otli omonamikke iwan siki tlakame, wan nima okikakke nik opewke kihtowa:

—¡Tlaxkita neka amo kuali tlakatl! Yahtok ipan iaxno wan itelpoka nihnintika.

Yen teta pitsotik okimachile ikuak okikak tlen okehtotoya wan otimok tleka kitlekoltis itelpoka. Okisinchi nimi ohwi wan satempa omonamikke iwan siki ohnimine wan okihtoke:

—¡Amo yek telpokat! Kikawa itata ma nihnimi wan yehwatl ipan axno.



Ikano tlakatl otlehkok
iwan itelpoka ipan itlapiyal.
Wan kachi tlaixpa oksike opewken
kihtowa:

—¡Porowi tlapiyal! ¿Tleka kitlayowiltiya
tlapiyal ika miyak tlamemel?

Isiwka, otimoke non ome wan opewke nihnime
iwan niminaxno.

Ayamo oekoya itich nekan weyikakalatl, ikuak
okin panowike siki toknewa tlen okitohke:

—¡Milak xoxotike ninke ome! Niminaxno kualin
katki wan yehwa nihnintikate.

Tlanonotsal tlixmatilis
Aki okinichiko: **María Paulina
González de los Santos**
Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Xiksinchiwa ika tlachichiwalme tlen kate
itich amoxtli weyi lakatl.



Itlanonotsal se tlakatl tlen okiniki kiplas miyak tome

Okatka se tlakatl itich tlaltikpak tlen okiniki kiplas tome wan okitechiwaltaya teotlatoli wan resaba miyak wan ohkono ehkoski tome, ohkono okisinchi wan amokema oehkok tlen ye okiniki.

Se tonal okilnamik yaski nitlal wan oya. Onihni wehka wan okipolowaya sempowal *metros* kan ehkos itich nitlal ikuak okinamik se kawayero wan okilwe:

—¡Noknetsi!



Wan tlakatl omonimile: “Malke nechilwi noknetsi tla amo nikixmati”.

Tlahkono ye kawayero okilwi:

—¿Kenihki tiyatok? ¿Malke nochipa titlakoxtinimi?

Tlahkono tlakatl kachi omo tlakolte tleka ye okiniki miyak tlesa;
satepa okinankili:

—Kema milak tlen tikehto, nehwatl ya miyak oniktlahtla wan amo tlen
ehko ikano nitlakoya.

—Amo kipi kitas tla tiktlahtlawtok nionkema mitsehkotleno, nochi
tome tlen ik titetlahtlawihtok kewtoke wan ika kichihchiwtoke mokal
weyi wan kuakualtsi. Tlahtlatempa tentok ika tome. Tlakatsi kual
xinech kaki, sa tsokotsi poliwi wan kitlamiske mokal, mitspolo se xiwitl
wan timikis. Nimitskahtewa, yaniyo, xininime motlal.

Ye kawayero opoliw wan tlakatl omotlakolte wan oya itlal.

Okono kime okilwe, opanok se xiwitl wan omiki.

Tlanonotsal tlixmatilis

Tlakuiloltlixkopani: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Nakatamal

Tlakuas 15 tlakatl

Chichihkayotl

$\frac{1}{2}$ kg chile ancho

150 gr kanela

3 xomo kominos

6 klavo

$\frac{1}{4}$ kg tixtle

3 kg poyo nakatl

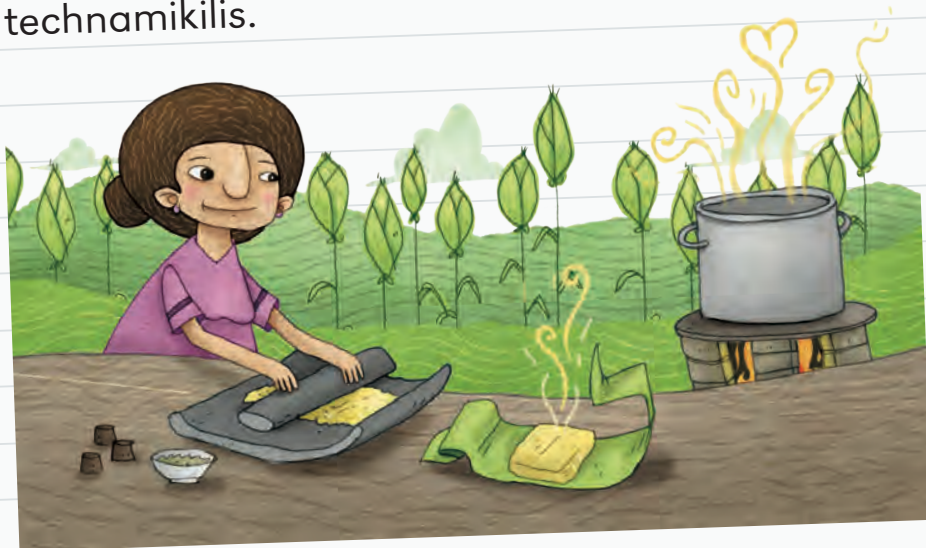
Aseite

$\frac{1}{4}$ kg manteka

6 kg tixtle

Kenik tikchichiwas

Mochipawak nakatl, wan itich 2 wan $\frac{1}{2}$ tamache
atl ek seki posoniya, seki tlaxilia istatl ken
technamikilis.



Seki yolo kextia chili *ancho*, nima sekesike itich komal, satepa seki posonia ika tsokotse natl, siseyak seki kuechowa, kanela, komino wan klavo se kuechowa sasika itich mitlatl.

Nochi chichikayotl wan *chile ancho* se kitsoyonia sansika ikan aseite satepa seki tlaxilia tixtle tlapatlal. Seki tlaxilete ne ayok nakatl wan mokawak keme atol, seki tlaxilia istatl ken tech namikilis.

Motetiki nakatl ken techpaktes, monilowa tixtli ika manteka.

Mopaka totomoch wan pewi mochiwa nakatamal.

Moposonia nakatamal itich se tamalkomitl ika sempowal minuto yoiksik.

Wan tlakual yikatki.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:
María Paulina González de los Santos

Yen time

Se tonal se siwatl okinimilaya nilweka wan okitaya kinewitse sike tlikuisolotl, wan omo tlatlanaya, ¿tleno ye?

Wan kita ompa wets se siwatl, ye kilwia:

—¿Otikita time tlen kate etlaniwek toaltepe?

—Amo —ye okinakili.

—Ah, xiknimile kuali time wan mostla tiktas tlen kipia.

Kualka noya kita, milawak tlenokilweke okipiyaya sike tlapal chichiltik, yehwa amo okasikamatia tleno ye.

Opanok okse siwatl wan okitlahtolti:

—¡Kilwia! ¡Yotikitak! ¿Tleno ye ni tlapal amo?

—Amo nikmati tleno ye.

Opanok se tetatsi wan nokitak nike siwame, okitlahtolti:

—¿Tleno noki motetsakamate?

—Tlen tikitstoke nike time ika ni tlapal.

Tetatse okihto:

—¿Amo nokimate tleka? Amo, yen ilwekak chokatok nochi tlen tikchiwilia wan yen sime



kikokowa, tehwa amo tikniwilia tleka.

Siwatl okitlahtolti:

—¿Tlako techtlatlaniletok tlapalewilis, wan tewa tikpalewiske?

—Kema —tetatsi otlankili.

Siwatl kinakilia:

—Tlasokamate ika motlahtol. Axa tikchiwaske se tleno ika ni tlaltikpak.

—Ma tikchewaka ken achto, omosintlaleke.

Wan opewke ika tikitl itich altepetl.

Aki okitemakti: **Manuel González**

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:

María Paulina González de los Santos

**Xiksinchiwa ika tlachichiwalme
tlen kate itich amoxtli weyi
lakatl.**



Siwatł tlen okimikte ikone

Yowehka okatka se tlakatl wan se siwatł ochanchiwaya imisel, yikin omosetilihka; omokualanaya molwe wan tsokotsi opanok siwatł opilwatoya, kachi opanok *tiempo* wan siwatł kachi okualaniya iwan itlawikal, oyolki nikone wan amo tlen omopatlaya.

Se tonal tlakatl oyaskiya tikitis wan okitlatlane nisiwa ma kichichiwa tamalme yen ikuak ehkos ik tlakuas. Siwatł okilwe nik kema ikuak ehkos totonki yatoske tamalme.

Tlakatl oya tikiti wan siwatł omoka tlailnamiktok kenihki kimokixtilis itlawikal. Opew kiposoni atl wan ikuak totonki okatka kitlas nikone wan omik; nima okititik wan okitlas itich tamalme.

Ikuak oehkok tlakatl okitlatolte mox yikatki tamal, yewatl okinankile nik kema wan ma motlali yitlakuas.

Ikuak otlakuatoya okitlatolte kan katki ikone. Yewatl okilwe nik kochtok wan okisinchí tlakua, ikuak okitlapo okse tamal okasik



se nima nikone; tlakatl opew mokokowa, oya kitemowa nikone wan ye amo okasik okimat nik okimikte isiwa.

Otlakox wan amotlen okilwe, okitlale kowitl itich temaskatl, okitlale miyak kowitl wan ikuak kuali okatka okilwe nisiwa:

—Xikalaki nonka niyo.

Yikin okalak siwatl, otlatsakuak ika time wan opew kitlaxilia atl nen time wan opew kisa apohtli. Ikuak siwatl okitak opew kilwia itlawikal ma kikixti, ye okilwi:

—¡Nonka ximokawa! ¡Otkimikte tokone wan axa timikis!

Siwatl otsatsik wan otsatsik wan omiki.



Yen itixkali mestli

Yowehka toknewa ochanchiwaya molwe porowe wan kualtsi ochanchiwaya yen tlali kuali okatka. Omotlasohtlaya wan opakiya. Sese tlakatl okitaya tlen kichiwas ye kiplas tlen kikuas, ikuak amo tlen kichiwa mosintilia wan mosewia. Ikuak mononotsa wan mokakilia nimintlahtol, ikuak otlanimilaya nochi tlen okatka wan molwia malkene katki tlen okitaya; wan malkene katki kiyawitl, ehekatl, keni yoli se tlapijal wan se xochitl.

Noihki molwia kani yowi mestli ikuak okitaya itich ilwikak; okimatiya tonal opolewia ikuak okitsakoaya mixtli omoetilaya, wan okse *rey* kimekawiti. Molwia malke mestli poliwi iksimi, wan ikuak amo tlen katki itich ilwikak saye sitlalime.

Sipa se telpochtl otlanimilaya malkene opanowaya nin *misterio*, omolnamik kekawis nochi yowal. Ikuak mestli nihninti itich ilwikak, telpochtl kixekawiti, nihninti ik *valles* wan tepeme kekawiti mestli, ikuak oehkok itich se apan, okitak kimen opew timo mestli wan oehkok itich sike time wan okatka se tixkali wan okalak.



¡Ikuak okimat malke poliwi mestli! Yolik omopacho telpochtl wan *asombrado* okitak mestli, omopatlak kime se siwatl koakoaltsi mosewitok itich sike time. Telpochtl otsikuinte icha pakti. Ikuak okimatke niknewa otsikoenke kimilwia oksike, wan ninke oksike. Yen yokimatiya nochin weyikakalame, okinikiya kitatiwe.

Tlayowa wan tlayowa mestli okimitaya ehko itich itixkali wan ixwitska, amaki okinik kinonotsas saye okitaya, yen nimiyolo, wan nimintlanimilis tlakame opewke kimachilia xixikuime, tlawelitane wan tlawelkualantli; ye akmo okinikiya san kitaske, okinikiya kachi wan kachi. Opewke momaka. Ompa akmo okinik timos mestli wan ikuak poliwi amaki kimati kani yowe.

Aki okitemakti: **Ana Tlawitompa**

Aki okinichiko: **María Paulina González de los Santos**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**



Yen tome

Yowehka xiwme oniya nitikiti wehka, tleka amo okatka tikitl. Sipa onikis, oniya itich se weyikakalatl itoka Osorno, oniktikito kafekakawatl ompa oniwehka. Ye itich sike tonalme opewiya ilwitl itich noweyikakalatl, onikilnamik nimoyektlalis, tleka ne onitlayakanaya itich se metotilis.

Ikuak oniknonots se nochanikne nik oniyaskiya itich noweyikakalatl, onechilwe ma nikchiya, ye noihki okinikiya yaski. Ye opolewia ome tonal kan pewis ilwitl onikchix. Owalmostik kipi otiyaskiyaya wan onikitak nokne omotlawante, onikahwak wan onechilwe amo manikualani ye tiaske kualka tocha. Maski onikuala otimokaoke itich se weyikakalatl itoka Amixtlan.

Ikuak onitlachix onikilnamik yotlanesiya, onime wan amo oniknots nokne, oniya wan onipe ninihnimi itich se tepetl ik San Andrés. Ikuak oniehkak onikitak yiki tlahko yowak, ye otlakaualkantik.

Opew ninihnimi wan onikitak se fiero tlakatl, oniknik nikmatlapalos wan okehto nik amo, opew nechilwia:

—Ne yonimitsixmatia, oniknikiya nimitsnonotsas wan tiwinti amo wili. Ne nikita kentitikiti wan amo tikpia tome, noihki titlawana wan amo nechpaktia. Tlatikniki nimitspalewis, ne nimitsmakas miyak tome wan amo kipi titikitis san nikniki xitlayekaki wan ikuak tikpias mokone kipi tinechtlakolis.

Ikuak onikak nin tlahtol onikmat amo onikatka iwan se tlakatl, onikitak nikxi wan okipixto yeyi mapilwa kime wexolotl; kinen oniwilik onicholo wan onitsikointe.



Ikuak tlalixnesti oniehkotoya noweyikakalatl, onikimasik noknewa tlen ika metotiane wan onikinonots tlen onikitak. Se onechilwe wilis nikpia se chikak yolotl ikan nawal amo okinik nechmatlahpalos.

Wan axa ikuak nikilnamiki nin tonal, nimolwia tla onikawani ma nechkahkayawa, amo onikpiaskia makuil koneme, ixwiwa wan ikutontlime.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Santiago Miguel Ibáñez Fernández**

Aki okinichiko: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Tlakuiloltlixkopani: **Ricardo Bravo Malagón**



Nixpowa wan nitlakujilowa itich notlaltol. Masewaltlaltol Ahkuak Eketsala Tepeme

Yen mehtotane pesotemowane

Itich nin altepetl Awakatlan ikmematoke monichikowa ikuak mochiwa ilwitl, se tlanichikol tlen yehwa, pesotemowane mosintlalia ika nawi tlatsonke, ome kotlaxamanil tlatsonal wan ome kotlaxamanil viole iwan sempowal wan ome tlakame mehtotane:

- 8 tlakame motlakintiya tsinkuitlaxme
- 8 tlakame motlakintiya xinolame
- 2 ixtikuikuil
- 2 telpokame moitskuintlakentia
- 2 tlakame chichimekome. (Nen tlake san se mantok wan kipi sike yoyowal tlapal tiltik, tlen kipi inakaswa wiwyak, 2 ikuahkowa wan se wiwyak ekuitlapel)

Kineki se tilma, tlen tlapalnestok ika nochtin mehtotane iwan kotla kampa kate miyake okuilime. Kichiwa se tlayowal wan kipike ika nin tilma, nima pewi mehtotia kiyawalotiwe nohti mehtotane. Netlakoya non tlayowal kitlalia se *tarro* kowitl kipia 25 tamache wiwyak nine kowitl kipike ika ixiwyo xochikual. Ihtik *tarro* kitlalia sike mikatl, ika kipowitsoltia trikis

iwan pesome. Mehtotane pewa mehtotia
etotel kiyowalotiwe tilma, mehtotia
8 etotel tlatlamantli. Nima pewi mehtotia
netotel pesome, kipewaltia ika sike
“Chaneke tsikitsitse”.

Nima trikis, kipowitsoltia wan mototoxote
itich *tarro*, nima kitimowia. Satepa
kipowitsoltia pesome, newak tlakame tlen
tilmatitoke tsenkuitlaxme kisa itich etotel
iwan telpokame tlen itskuintlakentoke.

Ikuak mokopa kimita pesome
powitstoke itich *tarro* tlakame
kimimotla ika tiposakatl witse pesome
wan kintlamochilia telpokame tlen
itskuintlakentoke kimewa wan
kimimaka nimintekowa nima kisinkue
metotia, ohko kitlamia etotel.

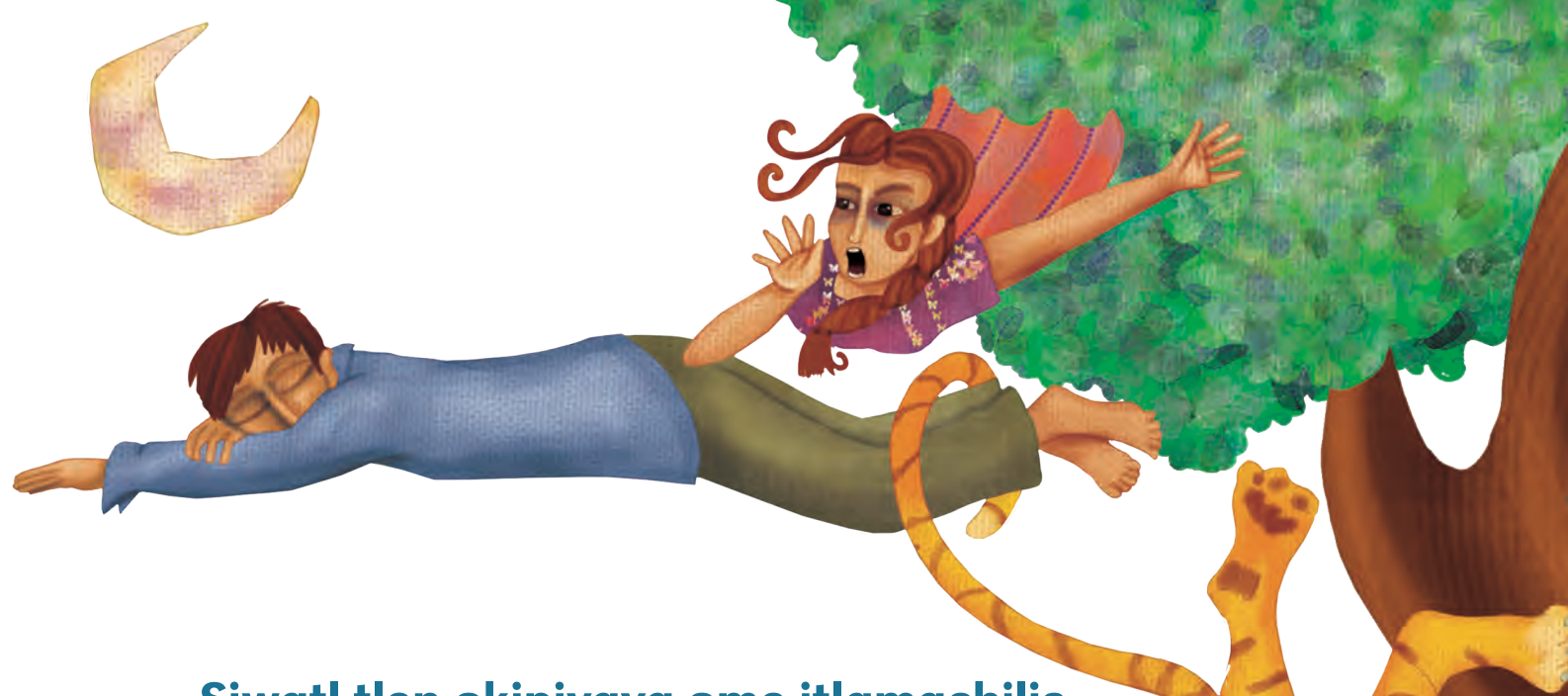
Nin etotel okiyoleteke ewak nochi
altipeme omomiktetoya, wan ni ika
okinyolpolowaya nimiknewa
tlen omochetoya.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Paola Santos**

Tlakuiloltlixkopani: **María Paulina González de
los Santos**






Siwatl tlen okipiyaya ome itlamachilis

Se tlakal omonamikte iwan se siwatl, nine siwatl okipiyaya ome itlamachilis, wan siwatl yoninke iwan oksike tlakame. Se tonal siwatl okoalantoya iwan itlawikal wan tlakatl oya kotla ompa okipanok nochi yowal itich se sinkal wan siwatl omokaw itich icha.

Okoch itich iakopa sinkal iwan se tipostlatiki itich ima. Non yowal owala se tekuaní opowits akopa wan okiwekak tlakatl okimeme itich itipots wan okiwekak kotla wan ompa okinikiya kikuas tlakatl. Wan tlakatl akmo omeyotaya ika iyakatsol wan ohko tekuaní okiyolwe neka tlakatl yomik. Tekuaní okitik sike makowitl ika okitlapacho tlakatl.

Okistikes tekuaní kitemowa se iteyolchikaka wan ohko wilis kikuaske.



Tlakatl nima okikak, tekuaní wan nohiki okikak
ni tlanankilil iteyolchikaka, tekuanime nima
opowits itich se kowitl ompa omochix ikuak
yatlanestiwets. Owalake oksike tekuanime wan
amo tlen okikasike sayen makowitl nima opewke
kitemowa tlakatl wan se tekuaní okimotelwile okse
tleka okistlakawe, ikotlanke okasike tlakatl ipan kowitl.

Opowits tekuaní itich kowitl wan tlakatl okimakoto
tekuané ika itipostlatiki, nima tekuaní owitske tlapa...
okatka yen isiwa tlakatl. Non ome tlapialme oyake.

Kichtipasol tekuaní iteyolchikaka tekuaní okiminots
oksike iteyochikakawa yehwa amo okinike
walaske. Ikuak yotlanes otimok tlakatl itich
kowit ika miyak mokayotl wan okasik nima
tekuaní wan nokuekak icha.

Nisiwa yokiminawateka chikawalisyeke ika
itlawekal okimakoto chikawalisyeke okinotske
ye tlakatl oasik wan okitlahtoltike:



—¿Tle
milawak
tehwatl
otikmakoto
mosiwa?

Ye otlankile amo
milawak. Tleka tekuan
okatka yen siwat.
Nima okitlahtolike siwat:

—¿Tleka ohko otikche motlawikal?

Ye amo otlankile. Yehwa ome omokopke
nimincha, ompa omik siwat ika pinawis.

Nin tlaniltokilis tlen technonotsa yen nawalme
tlen okatka itich nin kakalatla, toknewa tlen
omotlapialkopaya ikuak yowak. Yen toknewa tlamatke
tlen kiyeyikowa nawalotl wile motlapialkopa.

Ninke toknewa kinmiktia yen tlapial nawal, tlen
kintlatsokueltia ika ninchewalis tlen amo kuali.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Zetlaxochitl**

Cruz González

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:

María Paulina

González de los Santos

Yen titl tlapanchalwane

Toknewa tlanonotsa ika nin tlapanchalwane okichichi yen xikol. Ikuak panowa se tikiwyo kiyektlalia nin tikitl, wan ikuak yi kiweka panowa tlahko tipamitl, ekmostika tlanese yotlaxixite, yehwa oksipa kipewaltaya kichichiwa, ekmostika kita yokintlaxitenileke wan ohko opanoke miyak tikiwyome, amokema owilia okichichiwaya, satepa oasik se tlen kache weye tlaniwilane.

Ye noheke okipewalte nin tlapanchalwane wan ohko okichike; ye okehto oksipa ma tipewika. Ikuak yakiweka tlahkoye opew tlapepia tlahko yowal, satepa okimaasik se tlakatl tlaxixitenetok ika tipamitl, tikiwyo amo okiyolwaya tla nin tlakatl se xikol.

Tikiwyo okilwe:

—¡Tlaka te tikxexitenia totike!



Tlakatl otlankile:

—¡Nehwat! Nin otle noaxka wan amo aki wilis nechixtsokuiles.

Tikiwyo kilwia:

—¿Tleno tiknike ektikpatlaske nin tikitl?

Tlakatl otlankile:

—Tla tiknike nin tlapanchalwane, monike tinechmaktis sike kalayome.

Tikiwyo otlankile:

—¿Tlen kalayo tiknike?

Tlakatl otlankile:

—Niknike matlak tsontikomame tlaltikpak nimine.

Tikiwyo otlankile:

—Nimitsmaktis nochi tlen tiknikis, wan te xikchihchiwa nochi tikitl tlen yotik xixitene; ne nikinwalekas nika yoltoke, wan te tinechmaktes tlapanchalwane asitok.

Omoyekake okitlaleke tonal kema kitemaktes tikitl xikol wan ipan tlahko tonal kisilis nitlaxtlawel, xikol okipewalte tikitl okintlale ma tikitika nocte kotlatlapialme, wan ken otlanes tikitl yokitlaminke kichihchiwa.

Ye tikiwyo omosintlali iwan oksike tlen ompa chanehke, kine kichiwaské, ken amo kitemaktiske tsontikomame xikol, okiyolweke kiwekaske tiopix ma kinyolchikate. Ken ayamo asik tlahko tonal oki

pewalteke nehnimilis tikiwyo tlayikana wan tiopix kekawia, okwehka okitake xikol ompa kototsetok ipan tlapanchalwane tiopix kuali okitak ken amo kitstok okwehka okitlaxile tlatiochewalotl. Yen xikol okinikia kixixitinis wan akmo owilik, tlen okiche san okitenkoto tsikitse.

Nochten tlen owalaya tlakuitlapa omopaleweke tikiwyo iwan nochi kakalatla okichiwke se weyi ilwitl.

Nin tlapanchalwane katke ompa Atla eyekmapa Awakatlan wan axa kipi nitokayo “Titl tlapanchalwane”.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Mónica Santos**

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:
María Paulina González de los Santos



Amoxtli ixpowali

Se tlaltikitini wan se tusa

Owala se tonal se tlakatl sime omomeltaya, okitokaya milek itich kuali tonal, wan ohko okipiyaya kuali pixkis. Ikuak yiwewiyak wan kuakual milek okiyolwe yas nimate.

Kema omokuep nima oya tlachia imila, wan amo enemach okitak sike tlakoyokme itich imila, ye motlahtolte.

—¿Aki ye tlayikowane?, ¿aki kinike ma panos neka noetone?

Ikuak okistikes se tochtle ma kotlaste etsala milek; ye san owitskak, tochtle ika miyak pakilis otlakuatinimiya etsala tlatok. Tlakatl yolek omopapachota kan ompoka tochtle, wan nin tlapial omakotlas wan ocholo, ye okilwe:

—Amo ximomosiwe, sanek nima timochewas tinotlakual.

Ok ompa onehnintinimiak itich imila, okichiyaya kitas oksike tlen amo enemach, wan okitstikes itlamilol nochi witstok, ye omotlahtolte:

Nitlapowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme



—¿Oksipa yenin exkekes tlapial?

Kache onehnintinimia oksike tlakoyokme; oyolasik oya icha, oasik omowetolo wan omokuaketske, okimonoma ilwe:

—¿Tleka nin pitsoyotl tlapial amo nechkawilia nikmowisos notlamilol? Nikchewas se tleno, kine niwilis niktsenkextes.

Ekmostik oya imila ewak okitstikes molenetok se milek, wan omotlahtolte:

—¿Tleka molenetok neka tlatok tla amo eyikatok?

Omopacho kache eyaka tlatok, okikak se tleno tlatitixotok. Tlakatl okiyolwe oksipak ye tochtle tlen yokitaka kualek okitak tleno okitstikes se tlapial chichintik taltik wan sa tlantixakal:



—¡Tlaka te tiktlametok nomil! ¡Axa te timochewas notlakual!
—okikuawetik omik tusa.

Ye okiwekak icha, okichipah, okitliwats wan okikua. Ekmotik,
okeske nehnimek itich icha, okasik seiknetsi; ye okinonots tleno epa
nomoche. Iknetsti okitlahtolte:

—¿Te milawak otikua non okuile?

—Kema —okinankile.

—Ikuak timikis amokema tikitas tlanex —iknetsti okilwe.

—¿Tleka? —okitlahtolte.

Iknetsti okinankile:

—Xikita, nonke tlapijalme chanchewa tlakoyoketik tlen
yehwa kichechewa wan amo kema kita tlanex; ikuak se
tlaltikpaknihmine kikua nin tlapijal itich nimirnikilis amo kema
kitaske tlanex.

—Saheke yonikua wan akmo tleno niwilis nikchewas sa
nimoyolchechikawas itich nonimilis.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Felipa González**

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani: **María Paulina González de los Santos**

Yen kosomalotl

Se tonal se siwatl oasik icha kimemehti ikone itich nitipots omomachelaya simek siomike, non tiotlak oawichkiyotuya wan otonatoya. Yewatl okitekak ikone itich ikokal wan okilwi:

—Te timokawas nika wan newatl nitlakualchewate.

Oasik kan tlakualchewa, wan okitak amo opiyaya atl. Ye oesihtoyak okanke itsotsokol wan oya atlakue. Oasik itich atikal okitak se tsowakal ika miktlapal moyoyowalotok ipan atl. Amo tleno okiyolwe okanke wan okitlale ipan itsotsokol wan okeste.

Tlaltikpak nimine tlen ompa chanchewa, okitake se siwatl neninte iwan se kosomalotl, yehwa omonotsaya neka amokema otikitaya.



Oasik icha okikop niaw, wan oksipa oya kana oksike atl. Ikuak ayamo asi okikak se konetl choka oya tsetsikuene, okiyolwe ye nekone. Oasik ompa, okitak se konetl witstok etenko atikal, ye amo tlen okiyolwe, okanke konetl wan okichechite, okitemete itsotsokol okinapalo konetl wan oya icha.

Ikuak oasik icha ompa okatka itlawikal, okitlahtolte:

—¿Tlen tikualeka?

Ye okinankile:

—Nikualeka se konetl ompa okitlamotlake etenko atl.

Tlakatl okitak tlen amo kuali itich ixtololo wan okitlahtolte:

—¿Tlen tikpia?

Siwatl oexpole wan owitske. Tlakatl okeske kitemowa ake kipalewes. Itich nikiyaw okatka sike siwame mononotstoke ika tlen okitake.

Yehwa okitlahtoltike:

—Tewatsi, ¿kuali timitsonpalewiske?

Ye okiminankili:

—Kualis, nosiwa yimiktok wan amonikmate tlen okiche.

Se tleyehwa okehto, tlenokitake wan ika no nika tikate. Oasike kani ompoka siwatl, wan okitake konetl ompa chichitok. Okitlahtoltike tlakatl:

—¿Tikpia naxox wan xonakatl?

—Kema.

—¡Xikualeka!

Se tlen yehwa okixakualwili naxox itich nestiwa nemawa wan nixopilwa axa xonakatl okenikuelteke, wan okitake konetl omolene, siwame kuali okinimilekeia, wan okitake amo konetl, okitlahtoltike tlakatl:

—¡Xiwiki isiwka! Tlen kipixtok mosiwa amo konetl.

Ye tlatlane:

—¿Tleno ye?

Ankimate, wan okitake kinomopatlatla, omochecheta se koatl.

Siwame wan tlakatl omomoteke okanke siwatl okimiloke, okitlalileke xiwpatstse epa ehekatl. Sawil tsikitse, siwatl oexpitlanta, kuali otlatlachex wan okimilwe amo tlen nikilnamike tlenonechpanok.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Zetlalxochitl Cruz González**

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani: **Paulina González de los Santos**



Yeyi kimichime

Se tonal okatka yiye kimichime: ome kokone wan se tena. Nin chaneke ochanchewaya itich se kaxtelkal; opanok tonal tena okasik kokolis, non ome ipilwa omosintlaleke kine kexteske itich non kali, wan ohko misto amo kikuas. Ikuak otlayo, yolek okesteke itich nimincha kenamo otlasasanatsaske, wan ohko owilike okiske.

Oyake kintemowa oksike niminchaniknewa, tlen chanchewa itich tlamilol epa se kowitl, ikuak ayamo asi omik tena, non ome ipilwa okitokake. Satapa nehnintiwe tlakoxtiwe, itich otli okikake tleno tlasasanatsa. Yen Ome kimichime omomoteke wan oyake tsikuene, opowitske itich milek wan opantlachexke okitake se weye koatl. Se tlen yehwa ochikiliw chikawak, koatl okikak wan opowits itich milek.

Yehwa omakotlaske achto, koatl okimekawaya, yehwa otsikuenke wan amo kani omotilkitske; satapa okinasito se koawtle, nin kuawtle okinpatlanalte. Kimichime san momotetiwe, kiniwilitiwe axa amotimopaleweske. Oasike kan amo tlen temote, yen kuawtle okintimiwe tlalpa, yehwa omotlalike itich se titl wan opewke kichichiwa nimintlatipasol kan mosiwiske.



Nekomostik okekaweke nihnime, osioke omotlaleke epa se kotsontl; nin kowitl oetikoyontoya wan yehwa amo okitake, owitske eitik tlakoyok ompa sime tlayowa. Akmo owilike okeske kachikuale okekaweke tlakoyok, nima okitake se tlanex yowi weka, ikuak okasike okitake san se tlapopoyokatl otlakoxke okekaweke otle, ewak okitake yokasike kani kisaske.

Amiktiwe wan mayantiwe, tlen yehwa okinikia kasiske tlakual. Oneninke satsikitse wan okitake se tlamilol ika miyak milek. Otlakuake ika tlawal takampa oixwike kualtsi.

—Axa techpolowa tikoneske atl, tlen achto tikasiske tikoneske wan timopapakaske. Ikuak titlamiske, tinenimiske, wan ohko tikasiske tochaniknewa.

Okekaweke niminowik, oasike kampa okinikia asiske wan okitake amo aki ompoka, omocheke wan okitake amo aki chanchewa, okiske itich kali.

Okitake se kimichtetatse wan okitlahtoltike:

—Xikonkake notlasoikne, ¿tewatsi tokenmate tlen okicheke tlen ochanchewaya itich nin kowitl?

Ye otlanankili:

—Oyake oksika.

Yehwa okitlahtoltike:

—¿Tewatsi tokenmate kani chanchewa?

—Kema —ye otlanankili—, nomehwa xinechekaweka, nehwatl nomechwekas kani kate.

Yehwa otlankilike:

—¡Tlasokamati! Tokonkake, ¿tewatsi tokenmate tleka oyake oksika?

Ye otlankili:

—Tlen panowa nika kate miyak kowame tlen amo kualme.

—Tla ohko sime temomote —otlan ankilike.

—Nesek yi tiasitoke iwan nomotsasoiknewa.

Ikuak oasike, non ome kimichime
okinsileke ika se weyek ilwitl.
Opanok tonal omononotske
ika akmo kema omoxixiloskia.
Ochancheke sansika wan sime opake.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Jesús Cruz**

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:

**María Paulina González
de los Santos**



Itlanonotsal nawalme

Itich se tlamapa, yikipia miyak xowitl, se telpochtli okipaktaya se ichpochtli. Nin telpochtli omononots iwan itatawa wan ohko kitlatlanitewe ichpochtli, yehwa oasike icha itatawa ichpochtli. Tetame okitlatlaneke ichpochtli tla milawak kiniki monamiktes iwan itelpochtli, yewatl otlankili kualis. Opanok sike tlapowalme ichpochtli omolnamik, wan nokilwe itlasiwatla amo iwan monamiktes.

Telpochtli okitlahtolte:

—¿Tleka? ¿Axa tleno mochewak?

Ichpochtli kinankilia:

—Nehwatl amo nimitstlasotlak.





Telpochtli kinankilia:

—Xikchewa tlen te tikmate kuali ika tehwatl.

Ichpochtli kinankilia:

—Tla amo katke tlawel ohko mochewas.

Telpochtli kinankilia:

—Amo xitlaniwili, nehwatl nimitsilwia amokema tipakis, nochi tlen otinechchewile ma nikniltoka.

Opanok ome xetika ichpochtli omonamikte iwan okse telpochtli, opanok sike tonalme opewke tlatilchewalis. Se yowal kualtsi opaktoya, kuali okochtoya wan amo okimatke kine ichpochtli okexteke itich icha wan omoskali etsala xowitl.

Telpochtli okitlahtolte:

—¡Mante! ¿Kani otikpanok yowal noso akin iwan otimokaw?

Ichpochtli kinankilia:

—¡Amo nikmate kine oniasik itich xowime!

Telpochtli kinankilia:

—¡Amo nikmate tla nimitsniltokas!

Ichpochtli kilwia:

—Tla te amo tinechniltoka tleno nikchewas.

Okopanote tonal wan oksipa ohko omochewaya, wan telpochtli opew mosiwi, amo okasikamatia tleno omochetoya milawak. Ichpochtli opew mokokowa san achika wan opew kipolowa nek itik.



Se kualkantika sime kualtsi, telpochtli kilwia isiwa:

—Xiweke, timononotsaske tleka tikpanotoke nin tlatilchewalotl wan amo tikmate tleka.

Ichpochtli kilwia:

—Amo nikmate tleno nechkexteke yowak wan nechweka wehka.

Ye kinankilia:

—Amo xitlakoya, tikasiske kine tikchewaske, tiktemoske se tenantsi, wan ma tlapipia itich yowal, ma techmatelte tleno wets itich yowal.

Tenantsi okisintlale nochi itikitelonek, omotlale inkalyeka ninke monamiktane, san ken opew tlatlayowa wan ohko kitas tleno mochewa. Ken ayamo oasiya tlahko yowak okikak sike tlahtol, yehwatl kualiti tlatlachextok tleno mochewak omopachota yolek wan ohko kitas aki yehwa, satepa okimitak sike siwame, wan omotaya keme sime mayankamiki se tlen yehwa okitemowaya tleno kikuas wan oya kampa okochtoya ichpochtli wan telpochtli. Tenantsi okekawe yolek, satepa okitak opew walkesak se nilo itich nikamak wan okatka emilaka ichpochtli. Tenantsi isiwka okexte tlen ika kualiti kitikis wan okitik. Nawal owitske wan ye okintsatsile xiwalkisaka xikitaka tleno ye. Okeske telpochtli, oki kote wan okimikte.

Ye kilwia:

—Nikanka amo kualtlakatli kimiktetok nosiwa.

Tenantse kinankilia:

—Xikita, ninke siwame nawalme, mostla ohko tiotlak kikua tlixoch wan ohko kipia, nimintlanex ikuak sekimita wehka xoxotla, wan kikextia tlako niminikxe, wan ohko isiwka nehnime, yehwa san

makotlastiwe. Tla tehwa se tonal tikinixnamiki itich otle, tlen se kichiwas sekexkopas totilma noso se moxepitsos wan ohko amo techitas.

Telpoch kinankilia:

—Tlasokamati.

Tenantsi kilwia:

—Xio xikita mosiwa, amo katke tleno temohte.

Okasito, wan okitak satlama kinankilia, santsikitse ye omik.

Tlanonotsal tlixmatilis

Aki okitemakti: **Ángel Pérez**

Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:

María Paulina González de los Santos



Yen masewal ichpokatl

Itich se kali sime kuakualtse ochanchewaya sike monamiktaneporoweswan sime kualtse omoyekwekaya. Opanok tonal okipixke chikuase iminpilwa, ome telpokame wan nawi ichpokame; tlen iknawe ichpokatl nin sime san tlahmate. Nine ichpokatl sime kuakaualtse kipia ixtotolowa keme se kapole; tsokotse amo tlayekakine, wan kuali tlaniwilane. Ye okipaktaya kichewiles kintlamate ninana noso oksike toknewa.

Teta tikitinek, wan amo oasiya tome. Tena okipolowaya tikitis wan kimotlanilis sike kexkich wan ohko kiplaske se kuali tlakualis.

Nin ichpokatl sime kuali okinimilaya, nochi tlen okichiwaya nitatawa, yehwatl okiniwilaya mochewas tlapatiani wan ikuak panos tonal wilis yas itich se tipospatlani wan kexmatis nochi samanawak.

Tlen sime okiyolkokowaya tleka itatawa amo kema kate icha wan kemia yehwatl omotlakualchewilaya.



Ye nochipa omotlahtoltaya:

—¿Tleka nonana nochipa katke wehka itich tocha? Walas tonal wileka iwan nimononotsas nonana wan nikilwes nochi tlen nikmachelia.

Se tonal masewal ichpokatl okilwi ninana:

—¿Kani tio?

—Niyo itich notike —otlanankile tena.

—Axa nikniki nimitsnontosas kinkualtse nipanowa itich nokaltlamachtil.

Tena okinankile:

—Nokone, axa yiniyo.

—Nana, tla axa amo tiwilik nimitstlatlanilia xinechtenamike wan non nechyolsewes.

Ichpokatl nochipa omotlahtoltaya:

—¿Tleka nonana amo kema mosewia wan amo kema kaxilia ika newatl?

Se tonal omotlale etsintla se kowitl kititiktok istiwa, yolninitok monomailwitok:

—Nonana oksipa amo onkakanka itich tocha, axa onikilweskia se tleno tlen sime monike.

Ikuak otiotlakiyak inana oasik ika sike tetlakolelme ika nochi nipilwa wan ichpokatl okilwi:

—¡Nana!, motetlakolel sime kualtsi, ne nimitsnike tehwatl.

Tena omotlale iwan wan okilwi:

—Xiweke nokone, timononotsaske.

Ichpokatl okinankili:

—Ye non onikchiwtoya kema niwilis nimitsmatiltis.

—Xikita nokone, nikasikamate motlawel, ken amo nimits kake kemia, non amo ketosniki amo nomechniki te wan moknewa. Axa kuali nika manitikite iwan motata wan nomehwa non kiplaske tlenek nomosintlaleske yowe tonal wan nomehwa nomomachteske noheke. Tehwa tisiwame sime timonike itich nochek tlen katki wan noheke wili tikmamanaske se tikitl chipawak maske yi titename.

Masewal ichpokatl okinankili:

—Tokonkake, ikuak titechkatowa žamo titlakoyak?

—Kinamok noyolotsi, nechkokowa sime noyoloitik, wan tleka sime nomechtlasotla, monike nomechkextes tlaixpa wan nomehwa non kiplaske tlenek nomomachteske.



Ichpokatl otlankili:

—Tehwatl amo tikmati kine nikmachelia ikuak tinechkatewa.

Tena okitlahtolti:

—Nokone, ¿tleno tikmachelia?

—Ne nikmachelia amo titechtlasotlak, kachi tikyolana motike.

Tena okinankile:

—Nochpokakone, nomehwa ye nonimilis wan tlen wilis nimits ilwes se tena tlen katne nochi tonal imiwan nimpilwa kache kipia tlawel; wan nowa amo ohko, ikuak tisebankate sime kualtsi tikate wan ikuak tlen tinechtlatlanilia tla nikpia wan wili nimitsmaktia, oksike kokone kinpolowa tlen te tikpia.

Ichpokatl okitlahtoltile:

—Tla ohko ikuak nimoskaltes, ¿ohko nikinkatewas nopilwa?

—Ohko nokone, tehwatl xikchewak milawak tlen mitspaktia wan ohko amo tlapanoske mopilwa kin te. Tisiwame moniki tikexmatische miyak extlamachtil wan ikuak wets tlen chikawak tikitl amo se tlapanos.

—Ohko ken nehwatl, miyak kokone ayamo kasikamate tlen kualtsi se kipia se tonana sime tikitine.

Tlen mopowa yen tonal tlen tikinyekmaka mopilwa, wan amo tonal tlen tika imiwa.

Okichihchi: **Zetlaxochitl Santos**
Aki okinichiko wan tlakuiloltlixkopani:
María Paulina González de los Santos

Notas

Nixpowa wan nítlakuiłowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme

Náhuatl Sierra Norte. Módulo. MIBES 3

Libro de lecturas

se terminó de imprimir
en el mes de septiembre del 2012,
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 1,200 ejemplares.



n este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar

la habilidad de la lectura en voz alta, la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita; así también se han considerado textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades contempladas en el Libro del adulto y la importancia del aprecio que debe tener la palabra escrita.



tich nin Amoxtli ixpowali omotlalike amatlakuilolme tlatlamantl tlen okichihchiwke wan weyikakalatlime, ninke

amatlachihchiwal techpalewiske ika toixpowali ika chikak tlahtol, noihki omotlalike amatlakuilolme rekreativos tlen techkawas matimonimilika ikuak titlaixpowa.

Ninke amatlachihchiwal omopipinke, motsti tlen kipia wan chihchiwalis tlen yakatki itich Amoxtli weyi tlakatl wan kenihki tikasikamatiske se amatlakuilol.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

NIN TLAXIXIOL AMO MOTLAXTLAWA

náhuatl • náhuat • nawatlahtol • nauat • mexicatl • mexicano

